

8. Llenando—despoblando—afirmando—aprendiendo—comprendiendo—abriendo—siendo.  
9. Predicho—no dicho—padre—pueblo—persa—ancho—incierto.

## COMPOSICION.

1. El monarca despoblaba su imperio—32.
2. El visir aprendia la lengua persa—32, 25.
3. El dervis abria la boca—32, 53.
4. La guerra despoblaba el imperio de Mahmoud—32, 50.
5. La tirania habia despoblado el imperio persa—50, 25.
6. El visir habia aprendido el lenguaje de la tirania—50.
7. Mahmoud era ciertamente un gran sultan—37.
8. No habia un pájaro que *pudiese* (podia) comprender al visir—46.
9. La desolacion habia despoblado los dominios del sultan—50.
10. Habia un dervis que podia comprender al monarca—45, 43.
11. El imperio no podia ser despoblado—44, 47.
12. Habia un sultan que despoblaba sus estados—43, 45, 32.
13. Hubo un sultan que habia aprendido á entender á su visir—43, 45.
14. El sultan podia ser comprendido—47.
15. El visir no podia entender—44, 47.
16. Mahmoud no podia despoblar su imperio—44, 47.
17. El sultan no podia llenar de ruina sus estados sin despoblar el imperio persa—44, 47, 18, 54, 25.
18. El monarca no podia entender al dervis, sin aprender su lenguaje—44, 47, 54.
19. El sultan habia aprendido á entender el lenguaje de su visir.
20. Mahmoud era grande por sus guerras—6.
21. El imperio persa no estaba despoblado por sus antepasados—25, 44.
22. Se decia al dervis que el visir podia entender su lenguaje—24.
23. El pájaro que abria el pico era entendido—46, 53.
24. El imperio estaba lleno de desolacion—18.
25. El lenguaje de los pájaros era aprendido por el visir—50.

## LECCION TERCERA.

## Primera Division.

## LECTURA.

## Third lesson.

We cannot decide whether\* the minister merely pretended that he knew that\*\* language, or vainly imagined that he did; we can only state that his assertion was generally believed throughout the country; for the reader doubtless knows what credit they give to all

\* En esta palabra, y en la mayor parte de las que empiezan por *wh*, se pronuncian estas dos letras como si estuviesen invertidas así, *hw*; ó lo que parecerá ménos difícil, como si 'a palabra comenzase por *hu*, aspirada la *h*. La primera sílaba de *whether* pudiera, por 'anto, representarse de este modo, *hue*.

\*\* Hasta aquí la *a* de la palabra *that* no se habia visto marcada con ningun signo, habiendo conservado un sonido débil y algo sordo. Ahora está marcada con el signo del sonido agudo y breve, porque *that* hace el oficio de un pronombre demostrativo.

that is wonderful, in the \* eastern coun-  
tries.

## TRADUCCION LITERAL.

Third lesson.

Tercera

We cannot decide whether the minister merely pretended that  
no podemos decidir si ministro simplemente pretendia  
he knew that language, or vainly imagined that he did; we  
sabia ese lenguaje, ó vanamente imaginaba hacia,  
can only state that his assertion was generally believed  
podemos solamente establecer generalmente creida  
throughout the country; for the reader doubtless knows what  
en todas partes país; porque lector sin duda sabe cuál  
credit they give to all that is wonderful in the eastern countries.  
crédito ellos dan todo lo que maravilloso orientales países.

## VERSION CASTIZA.

No podemos decidir si el ministro pretendia simplemente conocer ese len-  
guaje, ó si locamente imaginaba que lo conocia: solo podemos decir que su  
asercion era generalmente creida en todo el país, porque sin duda sabe el  
lector cuánta fé se presta á lo maravilloso en los países orientales.

## TRADUCCION ALTERNATIVA.

Véase la leccion 1ª, page 5; y la 2ª, page 27.

## CONVERSACION.

## PREGUNTAS.

What lesson is this? \*\*  
¿ Qué pretendia el ministro quizá sin  
creerlo?  
¿ Qué imaginaba quizá locamente?  
¿Cuál es la primera suposicion que  
sugiere la asercion del visir?

## RESPUESTAS.

The third lesson.  
That he knew the language of birds  
That he did; or, that he knew that  
language.  
That the minister merely pretended  
that he knew that language.

\* En *the* habiamos dado hasta ahora á la vocal *e* un sonido débil y sordo, porque la  
palabra que seguia al artículo comenzaba por consonante. Pero como aquí comienza la  
palabra siguiente por vocal, es menester pronunciar la *e* como *i*.

\*\* Haremos nuestras preguntas en inglés desde que puedan componerse de expresiones ó  
frases interrogativas ya conocidas.

What is the second supposition?  
¿ Qué es lo que nosotros no podemos  
decidir?

¿ Qué se pensaba en todo el país so-  
bre la asercion del ministro?

¿ Qué era lo que generalmente se  
creia?

¿ En dónde era generalmente creida  
la asercion del ministro?

¿ Qué podemos simplemente mani-  
festar?

¿ Quién sabe que lo maravilloso es  
creido en los países orientales?

¿ A qué se presta fé en los países  
orientales?

¿ En qué países se da crédito á todo  
lo maravilloso?

¿ Qué es lo que sin duda sabe el  
lector?

That he vainly imagined that he did.  
Whether the minister merely pre-  
tended that he knew that language, or  
vainly imagined that he did.

His assertion was generally believed

His assertion, or, The assertion of  
the minister.

Throughout the country.

That his assertion was generally be-  
lieved throughout the country.

The reader.

To all that is wonderful.

In the eastern countries.

What credit they give to all that is  
wonderful, in the eastern countries

## FRASEOLOGÍA.

## TRADÚZCASE EN ESPAÑOL.

We cannot understand birds.

We cannot learn that language.

Can we believe that assertion?

Can we learn this lesson?

They understand the persian lan-  
guage in the eastern countries.

The reader cannot believe this.

Are we at home?

We are not at home.

Had he learned the language of  
birds?

He had not learned the persian lan-  
guage.

Could he not learn his lesson?

What language had he learned?

What birds could he understand?

He could understand all birds.

This monarch is great.

This monarch is not great.

Are they understood?

They are not understood.

They cannot understand.

What credit can we give to this as-  
sertion?

## TRADÚZCASE EN INGLÉS.

Nosotros no podemos comprender  
á los pájaros.

No podemos aprender ese lenguaje.

¿ Podemos creer esa asercion?

¿ Podemos nosotros aprender esta  
leccion?

Se entiende el idioma persa en los  
países orientales.

El lector no puede creer esto.

¿ Estamos en casa?

No estamos en casa.

¿ Habia él aprendido el lenguaje de  
los pájaros?

El no habia aprendido la lengua  
persa.

¿ No podia él aprender su leccion?

¿ Qué idioma habia él aprendido?

¿ Qué pájaros podia él entender?

El podia entender á todos los pá-  
jaros.

Este monarca es grande.

Este monarca no es grande.

¿ Son ellos entendidos?

Ellos no son entendidos.

Ellos no pueden comprender.

¿ Qué fé podemos dar á esta aser-  
cion?

## Segunda Division.

## REVISTA DE LA LECCION PRECEDENTE.

- ¿Cómo se pronuncia la *n*?  
 ¿En qué caso tiene la *r* un sonido sordo y ligeramente gutural?  
 ¿Cuál es el sonido ordinario y regular de la *t*?  
 ¿Qué significa *this*?  
 ¿Cómo se forma el pasado definido?  
 ¿Qué propiedades tiene la palabra *to*?  
 ¿En qué difiere la conjugacion inglesa de la española?  
 ¿Cuántas conjugaciones hay en inglés?  
 ¿Qué propiedad tiene la terminacion *ly*?  
 ¿Qué se hace cuando hay que añadir una terminacion á una palabra que acaba por *y*, precedida de consonante?  
 ¿Qué propiedad tiene la terminacion *y*?  
 ¿Qué se hace cuando hay que añadir una terminacion que empieza por vocal á una palabra que acaba en *e* muda?  
 ¿Cuántos géneros hay en inglés?  
 ¿Qué nombres pertenecen al género masculino?  
 ¿Y al femenino?  
 ¿Y al neutro?  
 ¿Cuál es el pasado de subjuntivo del verbo *to be*?  
 ¿Cómo se traducen en inglés los diferentes tiempos del verbo impersonal *haber*?  
 ¿Qué significa la palabra *a*?  
 ¿Cómo se llama?  
 ¿Delante de qué palabras se la coloca?  
 ¿Qué significa *could*?  
 ¿Qué significa *that*, considerado como pronombre relativo?  
 ¿Después de qué verbos se suprime el signo del infinitivo?  
 ¿Cómo se forma el gerundio?  
 ¿Cuál es el pasado irregular del verbo *to understand*?  
 ¿Cómo se llaman los dos casos de los pronombres personales ingleses?  
 ¿Cuándo se emplea ordinariamente el artículo *the*, y cuándo se suprime?  
 ¿Cómo se forma el comparativo de igualdad?  
 ¿Cuándo conviene emplear el subjuntivo?  
 ¿Por medio de qué palabras se traduce el artículo español *el, la, los, las*, cuando para espresar una idea de posesion, se pone ántes del nombre de una parte del cuerpo ó de una facultad del espíritu?  
 ¿Qué tiempo del verbo rigen las preposiciones?

## PRONUNCIACION.

## EJEMPLOS.

*Are—Home—People—Empire—Language—Were—There—Decide—State—Give.*

En estos ejemplos, la *e* puesta en *itálica* termina la palabra. Esta *e* es muda.

55. La *e* es muda al fin de las palabras. Quizá no es necesario decir que

si se exceptúan las voces *be, he, we*, que hemos visto ya, consiste esto en que no habiendo en ellas otra vocal que la *e*, es indispensable pronunciarla.

## EJEMPLOS.

*First—Filled—Forefathers—Affirmed—If—For—Wonderful.*

La *f* se pronuncia como en español en estas palabras.

No conocemos mas escepcion que *of*, cuya *f* se pronuncia como *v*.

56. La *f* se pronuncia como en castellano.

## EJEMPLOS.

*Abroad—Tyranny—Ruin—Great—Pretended—Generally—Throughout—Country—Reader.*

La *r* se pronuncia en estas palabras como en español.

En todas ellas precede á una vocal; pero en ninguna la sigue una *e* muda.

57. La *r*, seguida de vocal, que no sea *e* muda, se pronuncia como en español.

## EJERCICIO.

Dígase el sonido de las letras *d, l, n, m, r, t*, en las voces siguientes, y dese la razon.

*Cannot—Decide—Whether—Minister—Merely—Pretended—That—Vainly—Imagined—Did—Can—Only—State—Generally—Believed—Country—Reader—Doubtless—Credit—Wonderful—Eastern.*

## LEXICOLOGÍA.

## PARTE INTERROGATIVA

- ¿Cómo traduce V. *We cannot*?  
 Significando *merely*, simplemente ¿qué significará *mere*?  
 ¿Para qué sirve la terminacion *ly*?\*  
 ¿En qué tiempo está *pretended*?  
 ¿Cuál es el infinitivo de este verbo?  
 ¿Cuál es su gerundio?  
 ¿Y su participio pasado?  
 ¿En qué se conoce que *knew* es un verbo irregular?  
 Significando *vainly*, vanamente ¿qué debe significar *vain*?  
 ¿En qué tiempo está *imagined*?  
 ¿De qué género es *his*?  
 ¿A qué palabras castellanas equivale?  
 ¿De qué género es *assertion*?  
 ¿De qué voz se deriva *generally*?  
 ¿En qué tiempo está *believed*?

## PARTE ESPLICATIVA.

*Cannot*. Estas son dos palabras bien distintas; pero tiene establecido el uso que se las escriba juntas, como si compusiesen una sola.

58. *Can* es un verbo defectivo que indica poder ó facultad. No tiene

\* Se concibe con facilidad que las repeticiones frecuentes en un curso impreso, aumentan inútilmente su volúmen. Nos dispensaremos, pues, de ellas en lo sucesivo; pero advertimos que son mui esenciales en un curso oral.



mas que dos tiempos, *can* y *could*. *Can* es el presente: *could* sirve para el pasado y el condicional.

Este verbo es considerado por la mayor parte de los gramáticos ingleses como un auxiliar, ó como un signo, que sirve para formar el modo llamado por ellos potencial (*potential*). Creemos simplificar la conjugacion suprimiendo este pretendido modo, de que naceria una dificultad, pues que *can* y *could* equivalen siempre al verbo español *poder*.

*Decide*. Aunque está en el infinitivo, no toma este verbo el signo *to*, porque le precede el defectivo *can* (47).

*Whether*. Esta palabra corresponde á la española *si*, y difiere de *if* en que significa cuál de las dos cosas, y en que siempre la sigue *or*, espreso ó sobrentendido.

*Merely* se deriva de *mere*.

*Knew* es el pasado definido del verbo irregular *to know*, cuyo participio pasado es *known*.

59. *That*, que hemos visto primero como conjuncion, y despues como pronombre relativo, es tambien pronombre demostrativo. Equivale en tal caso á *ese*, *esa*, *eso*, *aquel*, *aquella*, *aquello*: empléase ordinariamente para denotar las cosas distantes.

*Vainly* se deriva de *vain*.

*Imagined* es el pasado del verbo *to imagine*. Como este verbo termina en *e*, no ha sido preciso añadirle sino una *d*. Lo mismo sucede con *believed* (20).

*Did* es el pasado del verbo irregular *to do*, hacer, cuyo participio pasado es *done*. Se emplea algunas veces, como en el ejemplo que damos, para evitar la repeticion del verbo.

60. *Assertion*. En la primera leccion dijimos que muchas palabras inglesas terminadas en *ion* son mui semejantes á las que les corresponden en castellano. Esta simple observacion nos suministra de un golpe 1083 sustantivos, y aun nos conduce á comprender unos 800 mas, sin auxilio del diccionario (19). Algun partido podremos sacar de esto en la composicion de las frases que nos sirven de ejercicio sintético al fin de cada leccion. El estudiante podrá tambien con frecuencia sustituir á las palabras que no conozca todavía, sinónimos acabados en *ion*; por ejemplo, *union* á *concordia*, *conclusion* á *fin*, *precision* á *exactitud*, *aversion* á *antipatia*, *compasion* á *lástima*.

61. Las palabras de esta terminacion le proveerán, ademas, de una suma considerable de verbos.

a. Entre las 1083 palabras en *ion*, de que hemos hablado, hay 848 de que se forman verbos, sea suprimiendo simplemente *ion*, sea modificando ligeramente la terminacion, despues de haber suprimido *ion*.

b. Entre las mismas hay 471 en que basta suprimir *ion*, como: *compression*, *to compress*, comprimir; *assertion*, *to assert*, asegurar; *discussion*, *to discuss*, discutir; *possession*, *to possess*, poseer; *action*, *to act*, hacer, obrar; *affliction*, *to afflict*, afligir; *correction*, *to correct*, corregir; *corruption*, *to corrupt*, corromper; *extraction*, *to extract*, extraer; *insertion*, *to insert*, insertar. Si la palabra que queda, despues de la supresion de *ion*, acaba por una sola consonante, se le añade *e* muda, como *diffusion*, *to diffuse*, difundir; *revision*, *to revise*, revisar; *dispersion*, *to disperse*, dispersar.

c. La clase mas numerosa de sustantivos, de los cuales se forman verbos, es la de los en *ation*, como *agitation*, *to agitate*, agitar; *communication*, *to communicate*, comunicar; *desolation*, *to desolate*, desolar; *education*, *to educate*, educar. Pero entre estos sustantivos hay 178 de los cuales es necesario quitar toda la terminacion *ation*, sustituyéndole la *e* muda en el caso indicado arriba

(b), como *affirmation*, *to affirm*, afirmar; *consultation*, *to consult*, consultar; *information*, *to inform*, informar; *admiration*, *to admire*, admirar; *consolation*, *to console*, consolar; *imagination*, *to imagine*, imaginar.

d. Cuando la palabra acaba en *faction*, ó en *fiction*, se forma el verbo cambiando esta terminacion en *fy*, como *satisfaction*, *to satisfy*, satisfacer; *rarefaction*, *to rarefy*, rarefacer; *liquefaction*, *to liquefy*, liquidar; *edification*, *to edify*, edificar; *fortification*, *to fortify*, fortificar; *justification*, *to justify*, justificar.

e. Cuando el nombre termina en *scription*, el verbo acaba en *scribe*, como *transcription*, *to transcribe*, transcribir; *proscription*, *to proscribe*, proscribir; *inscription*, *to inscribe*, inscribir.

*Throughout* se forma de dos palabras, *through*, de medio á medio, y *out*, afuera. Significa de un extremo á otro, en todas partes.

*Country* significa *campiña*, *campo*, *comarca*, *pais*.

62. *For*, equivalente aquí á la conjuncion española *porque*, es tambien preposicion, y entónces significa *por*, *para*.

*Reader* se deriva del verbo *to read*, leer.

63. La terminacion *er* se añade á los verbos para convertirlos en sustantivos que designen los *agentes*, es decir, los que ejecuten la accion de los mismos verbos, como: *to dance*, danzar ó bailar, *dancer*, danzador ó bailador; *to ride*, ir á caballo, *rider*, jinete, cabalgador; *to sing*, cantar, *singer*, cantador; *to preach*, predicar, *preacher*, predicador; *to defend*, defender, *defender*, defensor; *to pacify*, pazificar, *pacifier*, pazificador. Esta terminacion sirve tambien para designar los objetos que vienen á ser instrumentos de la accion, como: *to dry*, secar, *drier*, secante, lo que seca; *to break*, romper, quebrar, *breaker*, escollo, rompiente, lo que despedaza; *to knock*, llamar á la puerta, golpear, *knocker*, aldaba de puerta, lo que sirve para golpear; *to roll*, rodar, arrollar, *roller*, cilindro ó rueda; *to wrap*, envolver, *wrapper*, tela de embalaje ó envoltura. Se la añade tambien á algunos sustantivos para convertirlos en nombres de oficios ó profesiones, como: *bird*, pájaro, *bird*, pajarero; *bank*, banco, *banker*, banquero; *tile*, teja, *tiler*, tejero; *girdle*, ceñidor, *girdler*, el que hace cintas ó ceñidores; *hat*, sombrero, *hatter*, sombrerero. Hay 930 derivados que se forman de esta manera.

*Doubtless* se deriva de *doubt*, duda ó dudar.

64. La terminacion *less* designa privacion, carencia ó falta, y se añade á los sustantivos para convertirlos en adjetivos. Equivale á la palabra española *sin*.

Los diccionarios solo contienen cerca de 200 derivados formados con la terminacion *less*; pero se puede formar un número mayor todavía, porque aquella se añade casi arbitrariamente á los sustantivos.

Aquí, por escepcion, no está *doubtless* empleado como adjetivo sino como adverbio. Se debería decir *doubtlessly*.

*Knows*. El infinitivo de este verbo es *to know*, el cual se ha visto ya. Su participio pasado es *known*.

65. La tercera persona del singular del presente de indicativo termina en *s*.

*What* es invariable y tiene, como en adelante lo veremos, varias acepciones, entre ellas la de *cual* y *cuales*.

*They* significa *ellos* ó *ellas*, sin diferencia de género.

66. *They give*. El infinitivo de este verbo es *to give*. El presente de indicativo solo difiere del infinitivo en que el signo *to* se reemplaza por el supuesto del verbo, sea sustantivo ó pronombre. No hay otra escepcion que la tercera

persona del singular, como acabamos de verlo (65), y la segunda persona de mismo número, como lo veremos despues.

El pasado definido del verbo *to give* es *gave*: su participio pasado, *given*.  
*Is* es la tercera persona del singular del presente de indicativo del verbo *to be*.

*Wonderful* se deriva de *wonder*, maravilla

67. *Full* es un adjetivo que significa *lleno*. Usado como terminacion, conserva su significado, espresando una idea de abundancia; y cambia los sustantivos en adjetivos. Entónces se le suprime una *l*. Con esta terminacion se forman 130 adjetivos.

*Eastern* se deriva de *east*, este ú oriente.

*Countries* es el plural de *country*.

68. Cuando un sustantivo acaba en *y*, precedida de una consonante, se forma su plural mudando la *y* en *ies*.

### SINTÁXIS.

#### PARTE INTERROGATIVA.

¿Por qué se pone el artículo *the* delante de *minister*, delante de *country*, y delante de *reader*?

¿Por qué se pone *his*, que es masculino, delante de *assertion*, que es neutro?

¿Por qué *eastern* no está en plural, refiriéndose á *countries*, que es de este número?

¿Por qué se dice *the eastern countries*, y no *the countries eastern*?

#### PARTE ESPLICATIVA.

69.

*What credit THEY give.*  
Cuál crédito ELLOS dan.  
Qué fé se da.

Hé aquí un segundo modo de traducir la reduplicacion *se*. Esta reduplicacion se reemplaza frecuentemente en inglés por *they*, cuando no se refiere á todo el mundo en general, sino á cierto número de personas.

70.

*All THAT is.*  
Todo LO QUE es.

*That*, despues de *all*, equivale á *lo que*.

#### EJERCICIO PREPARATORIO.

1. Nosotros podemos llenar—podemos despoblar—podemos afirmar—podemos aprender—podemos comprender—podemos abrir—podemos ser—podemos decidir—podemos pretender—podemos imaginar—podemos manifestar—podemos creer—podemos saber—podemos dar.

2. Aquella ó esa leccion—Aquel sultan—Aquella tiranía—Aquella desolacion—Este visir—Este monarca—Este lenguaje—Ese pájaro—Este ministro—Aquella asercion—Este pais—Aquel lector.

3. (*Rúsquense los sinónimos en ION de las palabras siguientes*). Apego

—Pesar—Charla—Morada—Defecto—Simpatía—Revuelta—Recitado—Advertencia—Pregunta—Contento.

4. Confesar—Apretar—Reprimir—Comprimir—Oprimir—Suprimir—Espresar—Poseer—Discutir—Obrar—Atraer—Estraer—Objetar—Elegir—Dirigir—Disecar—Protejer—Afligir—Instruir—Construir.

5. El llena—despuebla—afirma—aprende—comprende—abre—decide—pretende—imagina—manifiesta—créeda.

6. Nosotros llenamos—Nosotros despoblamos—Ellos afirman—Ellos aprenden—Nosotros comprendemos—Ellos abren—Nosotros decidimos—Ellos pretenden—Ellos imaginan—Nosotros creemos—Ellos saben—Nosotros damos.

7.\* Saber con anticipacion ó ántes—Imaginar ántes—Indeciso (no decidido)—Desconocido (no conocido)—Incrédulo (el que no cree)—Decididamente—Maravillosamente—Decidor—El que llena—El que afirma—Estudiante (el que aprende)—Abridor—Pretendiente—El que imagina—Creyente (el que cree)—Sabedor (el que sabe)—Dador—Sin padre—Sin boca—Dudoso.

8.\*\* Revisor—El que ó la que dispersa—El que rechaza—El que aprieta—El que abjura—El que acepta—Versificador—Admirador—El que adopta—Adorador—Afirmante—El que aflige—Amplificador—Compilador—Computador—Condensador—El que confirma—Consignador—Consolador—Constructor—Consultor—Continuador—Contradictor—Conversador—Corruptor—Curandero—Depravador—Desertor—El que detesta—Detractor—El que digiere—Disponedor—Destilador—Distribuidor—Divulgador—Examinador—Escitante ó escitador—El que escusa—Acusador—El que exhorta—Esportador—Espositor—Falsificador—El que frecuenta—El que implora—Importador—El que impone—El que infecta—El que inflige—Inspirador—Interceptor—El que interpone—Intérprete—Interruptor—El que invita—Lamentador—Modificador—Motor—El que obliga—Observador—Opositor—Pazificador—Perfeccionador—Plantador—Preservador—El que impide—Profanador—Promotor—Proponedor—El que protesta—Purificador—El que rectifica—Reformador—Refutador—Relator—El que retribuye—El que saluda—Sobornador—El que sugiere—Suplantador—Trasplañador—Usurpador—Verificador.

#### COMPOSICION.

1. Mahmoud oprimia al pueblo persa.—61.
2. El monarca abre la boca.—65, 53.
3. Habia una guerra general en todos los países orientales.—43.
4. El fué el primer visir que pretendió comprender el lenguaje de los pájaros.—34.
5. La segunda asercion no era creida.—44.
6. El era el tercer monarca que habia llenado de ruina su país.—27, 18.
7. El dervis no podia abrir la boca sin ser creido.—44, 47, 53, 54.
8. Nosotros no podemos creer al visir.—44, 47.
9. Nosotros no podemos ser entendidos.—44, 47.

\* Los derivados por hallar vienen todos de palabras contenidas en el texto; y ayudarán conocerlos las observaciones hechas bajo los números 16, 20, 37, 63, 64 y 67.

\*\* Los derivados por hallar son sustantivos procedentes de los verbos que se obtienen suprimiendo la terminacion *ion* ó *ation*, conforme á las observaciones hechas bajo los números 61 y 63. Muchos otros se forman por medio de la terminacion *or*, de la cual hablaremos mas adelante (343.)

10. No podemos decidir si él sabia esta lengua, ó si creía que la sabia.—59
11. No podemos saber si su asercion era creida por el monarca.—47.
12. El aprendia ó creia que aprendia.—32.
13. Mahmoud reprimió la revuelta.—61, 32, 60.
14. El monarca protege á su ministro.—61, 65.
15. El sultan cree á su visir.—65.
16. El conoce la intencion real de su padre.—65, 7, 25, 26.
17. Se cree todo lo que es maravilloso en los países orientales.—69, 66.
18. El visir estaba generalmente con el sultan.
19. Su asercion fué generalmente creida.—8.
20. El ara el segundo sultan que habia llenado de desolacion su imperio.—18
21. El habia aprendido el lenguaje de la adulacion.—60, 50.
22. Las naciones del oriente creen todo lo que es maravilloso.—60, 8, 66.

## LECCION CUARTA.

## Primera Division.

## LECTURA.

## Fourth lesson.

As the vizier and the emperor were  
 one duskish evening together, in their  
 return from hunting, Mahmoud, whose  
 sight was keener than his vizier's, saw  
 two owls upon a tree, that grew near

a greenish old wall, out of a heap of  
 rubbish.

## TRADUCCION LITERAL.

As the vizier and the emperor were one duskish evening together, in  
 Como emperador estaban una sombría tarde juntos  
 their return from hunting, Mahmoud, whose sight was keener than  
 su retorno de caza, cuya vista mas perspicaz que  
 his vizier's, saw two owls upon a tree that grew near a greenish old  
 su vió dos buhos sobre árbol crecia cerca de verdoso viejo  
 wall, out of a heap of rubbish.  
 muro afuera monton escombros.

## VERSION CASTIZA.

Como el visir y el emperador estuviesen juntos una sombría tarde, al volver  
 de la caza, Mahmoud, cuya vista era mas perspicaz que la de su visir, vió dos  
 buhos sobre un árbol que crecia cerca de un muro viejo y verdoso, fuera de  
 un monton de escombros.

## TRADUCCION ALTERNATIVA

(V. pags. 5 y 27.)

## CONVERSACION.

PREGUNTAS.	RESPUESTAS.
What lesson is this?	The fourth lesson.
¿ Quiénes estaban juntos una tarde?	The vizier and the emperor.
¿ Con quién estaba el visir?	With the emperor.
¿ Con quién estaba el emperador?	With the vizier.
¿ Cuándo estaban juntos el visir y el emperador?	One duskish evening.
¿ De dónde volvian?	From hunting.
¿ Quién volvia de la caza?	The vizier and the emperor.
¿ Cómo era la vista de Mahmoud?	Keener than his vizier's.
¿ Quién vió dos buhos?	Mahmoud.
¿ Qué fué lo que vió Mahmoud?	Two owls.
¿ Por qué vió él los buhos primero que su visir?	His sight was keener.
¿ Cuántos buhos habia?	Two.